



ПЯТАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ МИНИСТРОВ

## ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА ДЛЯ ЕВРОПЫ

КИЕВ, УКРАИНА  
21-23 мая 2003 года

---

### ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ СТОРОН, ПОДПИСАВШИХ ПРОТОКОЛ О РЕГИСТРАХ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ К ОРХУССКОЙ КОНВЕНЦИИ О ДОСТУПЕ К ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПЕ К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

представлен

Секретариатом Орхусской конвенции  
через Специальную рабочую группу старших должностных лиц



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ



1

**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

MP.PP/2003/1/Add.1  
11 March 2003

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

Совещание Сторон Конвенции о доступе к информации,  
участии общественности в процессе принятия решений и  
доступе к правосудию по вопросам, касающимся  
окружающей среды

(Внеочередное совещание, Киев, 21 мая 2003 года)  
(Пункт 2 предварительной повестки дня)

**ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА О РЕГИСТРАХ ВЫБРОСОВ  
И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ**

Добавление

**ЭЛЕМЕНТЫ ДЛЯ ПРОЕКТА РЕЗОЛЮЦИИ О РЕГИСТРАХ ВЫБРОСОВ И  
ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ**

Подготовлены секретариатом по просьбе Председателя Совещания Сторон<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Настоящий документ представляет собой пересмотренный вариант документа MP.PP/AC.1/2003/3. Он был подготовлен с учетом полученных от делегаций замечаний по предыдущему документу и по неофициальному предварительному проекту (только на английском языке). Квадратные скобки используются для выделения вопросов в тех случаях, если имеются явно обозначенные варианты политики или в тех случаях, когда в ходе процесса консультаций были выявлены различные предпочтения в отношении политики.

Мы, Стороны, подписавшие Протокол о регистрах выбросов и переноса загрязнителей к Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды,

стремясь расширить [права общественности] [на получение доступа] доступ общественности к информации посредством создания согласованных, комплексных общенациональных регистров выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ), позволяющих облегчать участие общественности в процессе принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, а также способствующих предупреждению и сокращению загрязнения окружающей среды,

заявляя о своей решимости добиваться скорейшего вступления в силу Протокола,

беря на себя обязательство добиваться максимально возможного прогресса на пути достижения целей Протокола до его вступления в силу,

1. просим Совещание Сторон Конвенции активно поощрять и держать в поле зрения процесс ратификации Протокола и шаги, направленные на его осуществление, а также вести работу по подготовке к вступлению в силу Протокола до созыва первой сессии Совещания Сторон Протокола, в частности, посредством:

а) учреждения рабочей группы по регистрам выбросов и переноса загрязнителей в качестве вспомогательного органа открытого состава Совещания Сторон Конвенции [, открытой для участия всех государств, которым предложено участвовать в переговорах по Протоколу,] в целях:

- i) определения и реализации мероприятий, которые [необходимо] [следует] осуществить до вступления Протокола в силу, в частности для подготовки к осуществлению Протокола посредством, среди прочего, разработки ориентирующих документов и обмена информацией и накопленным опытом;
- ii) периодического представления Совещанию Сторон Конвенции докладов о положении дел в области ратификации Протокола и принятых мерах по его осуществлению;
- iii) подготовки первой сессии Совещания Сторон Протокола [с учетом пункта 2 статьи 6 и статьи 17 Протокола]; и

- iv) завершения ее работы к моменту начала первой сессии Совещания Сторон Протокола;
  - b) всестороннего учета в рамках программы работы Конвенции мероприятий, предложенных Рабочей группой, включая распределение ресурсов;
2. призываем Подписавшие Стороны и другие государства производить добровольные финансовые взносы в рамках финансовых механизмов Конвенции или каким-либо иным образом в целях обеспечения достаточных финансовых средств для осуществления связанных с Протоколом мероприятий, предусмотренных в программе работы по осуществлению Конвенции;
  3. призываем других доноров уделять первоочередное внимание проектам, направленным на содействие осуществлению целей Протокола;
  4. признаем активную и конструктивную роль межправительственных, региональных и неправительственных организаций в разработке Протокола и призываем их принять участие в том же духе в деятельности рабочей группы и любых соответствующих вспомогательных органов;
  5. признаем также, что частный сектор, неправительственные организации и другие ключевые участники будут играть решающую роль в осуществлении Протокола на национальном уровне, и заявляем о своей решимости обеспечить возможности для надлежащего участия гражданского общества в совершенствовании регистров выбросов и переноса загрязнителей;
  6. призываем каждую Подписавшую Сторону содействовать повышению информированности общественности о регистрах выбросов и переноса загрязнителей и призываем общественность [пользоваться правами, которыми она будет наделена в соответствии с Протоколом] [в полной мере пользоваться регистрами выбросов и переноса загрязнителей];
  7. подчеркиваем, что укрепление потенциала [государственных органов, частного сектора и неправительственных организаций] является необходимым для эффективного осуществления и применения Протокола, и призываем к наращиванию потенциала [в каждом из этих секторов] и обмену опытом [с использованием, при необходимости, таких существующих механизмов, как служба по наращиванию потенциала Орхусской конвенции];

8. приветствуем в этой связи создание "виртуальной классной комнаты" как неофициального научно-технического инструмента, способствующего коммуникации, просвещению и наращиванию потенциала в области регистров выбросов и переноса загрязнителей, в том числе посредством обмена информацией о надлежащей практике;

9. заявляем о своей решимости налаживать тесное сотрудничество с соответствующими международными и региональными организациями и программами, такими, как [Европейский союз,] Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций, Североамериканская комиссия по сотрудничеству в области окружающей среды и Организация экономического сотрудничества и развития;

10. [отмечаем, что такие элементы, как поступление, продукты и использование воды, энергии и других ресурсов, упоминаются в пункте 9 статьи 5 Конвенции в качестве элементов, которые могут включаться в регистры выбросов и переноса загрязнителей, и просим Совещание Сторон на его первой сессии изучить возможные способы включения информации об этих элементах в регистры выбросов и переноса загрязнителей, созданные в соответствии с Протоколом;]

11. [признаем, что накопление опыта в области представления отчетности о переносах за пределы участка и о конечных пунктах трансграничных переносов опасных отходов сформирует полезную основу для обсуждения возможных будущих требований к представлению отчетности в отношении переносов в пределах участка и конечных пунктов всех переносов отходов, и настоятельно призываем Совещание Сторон рассмотреть на его первой сессии вопрос о включении этих элементов в Протокол с целью обеспечения более всеобъемлющего охвата для систем РВПЗ;]

12. признаем [также] желательность дальнейшей работы по обеспечению сопоставимости национальных систем регистров выбросов и переноса загрязнителей, в частности в отношении требований к представлению отчетности о переносах и пороговых значениях, определяющих обязательства по представлению отчетности по конкретным объектам, а также подчеркиваем важность работы по более тесному согласованию систем с целью дальнейшего повышения степени сопоставимости данных с учетом общей эффективности этих систем;

13. призываем заинтересованные государства и региональные организации экономической интеграции подписать и ратифицировать Протокол или присоединиться к нему в целях обеспечения доступности и сопоставимости экологической информации во

всем мире и содействия таким образом эффективному осуществлению главы 19 повестки дня на XXI век;

14. подтверждаем наше понимание того, что в отношении Сторон Конвенции ни одно из положений настоящего Протокола не может быть истолковано как умаляющее каким-либо образом права и обязательства, предусмотренные в Конвенции.

-----